



# ДИСКУРС

---

## DISCOURSE

DOI: 10.22363/2618-897X-2024-21-2-308-339

EDN: LEJLOD

Научная статья / Research article

### Жанровые характеристики медицинского плаката о диабете

Ю.Н. Эбзеева<sup>✉</sup>, Н.М. Дугалич<sup>✉</sup>, Н.М. НиконовРоссийский университет дружбы народов,  
Российская Федерация, 117198, Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6✉ [dugalich-nm@rudn.ru](mailto:dugalich-nm@rudn.ru)

**Аннотация.** Исследование посвящено поликодовому жанру медицинского дискурса — медицинскому плакату. Актуальность работы вызвана сложившимся интересом лингвистов к медицинскому дискурсу и необходимостью его изучения в разнообразии поликодовых жанров и в различных лингвокультурах. Целью стало установление универсальных и культурно-специфических черт вербального и визуального компонентов и их связи в медицинском плакате как жанре медицинского дискурса. Материалом исследования явились поликодовые тексты медицинского плаката о диабете на русском, арабском и китайском языках, полученные методом сплошной выборки из открытых источников в Интернете. Исследование позволило сделать выводы о том, что диабет как заболевание, имеющее высокий темп распространения и устойчивую корреляцию с образом жизни, воспринимается как социальная проблема, инструментом информирования о которой становится медицинский плакат, который имеет следующие жанровые характеристики: определенную *форму подачи информации*, тематическое деление (на описание симптомов, осложнений, профилактики, жизни с диабетом, питания, физической активности и др.), включение *медицинской терминологии*; использование *рисунков и схем*, прежде всего показывающих возможные осложнения; ориентацию на *семiotические характеристики цвета* согласно национальной культуре, дублирование информации текстового компонента инструментами визуального ряда. Основными лингвокультурными особенностями медицинского плаката стали их *доминирующие функции* (русский медицинский плакат — организующая; арабский — информационная и обучающая; китайский — аттрактивная), *модальность* (русский медицинский плакат — рабочая; арабский — тревожная; китайский — нейтральная) и *акценты* на различные аспекты заболевания (русский медицинский плакат — углубление фоновых знаний о болезни; арабский — изменение пищевых стереотипов и возможность включения в лечение лекарственных растений и бадов; китайский — отсутствие требования кардинального изменения пищевого поведения

© Эбзеева Ю.Н., Дугалич Н.М., Никонов Н.М., 2024

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License  
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode>

из уважения к гастрономическим традициям, физическая активность как профилактика заболеваний). Исследование вносит вклад в описание особенностей реализации медицинского дискурса в различных лингвокультурах. Перспектива исследования видится во включении в материал исследования медицинских плакатов, посвященных широкому спектру медицинских проблем, и на материале других языков.

**Ключевые слова:** медицинский дискурс, медицинский плакат, поликодовый текст, вербальный компонент, визуальный компонент, семиотика цвета

**История статьи:** поступила в редакцию 18.01.2023; принята к печати 19.02.2024

**Конфликт интересов:** авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

**Вклад авторов:** нераздельное соавторство.

**Для цитирования:** Эбзеева Ю.Н., Дугалич Н.М., Никонов Н.М. Жанровые характеристики медицинского плаката о диабете // Полилингвильность и транскультурные практики. 2024. Т. 21. № 2. С. 308–339. <https://doi.org/10.22363/2618-897X-2024-21-2-308-339>

## Genre Characteristics of a Medical Poster about Diabetes

Yulia N. Ebzeeva<sup>ORCID</sup>, Natalia M. Dugalich<sup>EN</sup>, Nikita M. Nikonov

RUDN University,  
6 Miklukho-Maklaya St, Moscow, 117198, Russian Federation

✉ [dugalich-nm@rudn.ru](mailto:dugalich-nm@rudn.ru)

**Abstract.** The study is devoted to a polycode genre of medical discourse — medical poster. The relevance of the work is explained by the established interest of linguists in medical discourse and the need to study it in a variety of polycode genres and in various linguistic cultures. The purpose of the work is to establish universal and culturally specific features of verbal and visual components of a medical poster as a genre of medical discourse. The research material is polycode texts of a medical poster about diabetes in Russian, Arabic and Chinese languages, obtained by continuous sampling from open sources on the Internet. The study allowed us to conclude that diabetes, as a disease that has a high rate of spread and a stable correlation with lifestyle, is perceived as a social problem, the tool for informing about it is a medical poster, that has the following genre characteristics: a certain form of presenting information, thematic division (symptoms description, complications, prevention, life with diabetes, nutrition, physical activity, etc.), inclusion of medical terminology; the use of drawings and diagrams, primarily showing possible complications; orientation to semiotic characteristics of colour according to national culture; duplication of text component information with use of visual tools. The main linguistic and cultural features of a medical poster are their dominant functions (Russian medical poster — organizing; Arabic — informational and educational; Chinese — attractive), modality (Russian medical poster — working; Arabic — alarming; Chinese — neutral) and emphasis on various aspects of the disease (Russian medical poster — deepening background knowledge about the disease; Arabic — changing food stereotypes and the possibility of including medicinal plants and dietary supplements in treatment; Chinese — no requirement for a radical change in eating behaviour out of respect for gastronomic traditions, physical activity as disease prevention). The study contributes to describing features of the implementation of medical discourse in various linguistic cultures. The prospect of the study is seen in the inclusion of medical posters devoted to a wide range of medical problems in various languages in the research material.

**Key words:** medical discourse, medical poster, polycode text, verbal component, visual component, semiotics of colour

**Article history:** received 18.01. 2023; accepted 19.02.2024

**Conflict of interests:** the authors declare that there is no conflict of interest.

**Authors' contribution:** undivided co-authorship.

**For citation:** Ebzeeva, Yu.N., Dugalich, N.M., and N.M. Nikonov. 2024. “Genre Characteristics of a Medical Poster about Diabetes.” *Polylinguality and Transcultural Practices*, 21 (2), 308–339. (In Russ.) <https://doi.org/10.22363/2618-897X-2024-21-2-308-339>

## Введение

В настоящее время внимание лингвистов к корпусу поликодовых тестов мотивировано развитием дискурсивной лингвистики, фокусом которой является обращение преимущественно к таким типам институциональных дискурсов, как политический, рекламный, педагогический, религиозный. Это связано, прежде всего, с тем, что для данных типов дискурса достаточно уверенно можно описать все четыре вида признаков (по В.И. Карасику [1. С. 32]): конститутивные признаки, признаки институциональности, признаки конкретного типа институционального дискурса, нейтральные признаки). Для медицинского дискурса данное описание вызывает определенное затруднение.

О конститутивных признаках можно утверждать, что участники общения — это получатель услуги (пациент) и тот, кто эту услугу оказывает (для медицинского плаката — составитель текста, владеющий медицинской проблематикой и терминологией); условиями общения становится обращение пациента за услугой или ее предложение (медицинский плакат чаще всего становится объектом рассмотрения в медицинских учреждениях); организация общения может быть описана в категориях «поликлиника» (больница, аптека и др.); способы и материал (в том числе мотивы, цели, канал, режим, тональность, стиль и др.) общения в целом для медицинского дискурса представляют собой разветвленную сеть жанров, которые можно представить как монокодовые (например, инструкции к медицинским препаратам) и поликодовые (медицинский плакат).

Поскольку дискурс определенного типа ограничен типом общественного института, в котором он реализуется, сложность описания медицинского дискурса заключается в необходимости разграничения или расширения границ сферы реализации. Так, медицинский дискурс определяется как реализуемый в общественном институте, в котором «в коллективном языковом сознании обозначен особым именем, обобщен в ключевом концепте этого института (медицинский — здоровье)» [1. С. 32]. Однако ролевые характеристики агентов и клиентов института, хронотопы, символические жанры и речевые клише медицинского дискурса, что составляет признаки институциональности, не могут быть представлены единым корпусом, поскольку подкорпус коммуникаций врача и пациента, врача и врача, провизора

и пациента, тексты рекламы медицинских услуг и лекарств противопоставлены по своим характеристикам, частично пересекаются и не всегда точно определены в категории агент/клиент. Все это затрудняет дискурсивный анализ текстов медицинского дискурса. Статья продолжает исследование таких поликодовых жанров медицинского дискурса, как медицинский плакат и демотиватор на тему *здоровье*.

Медицинский дискурс, определяемый как «многомерное коммуникативное образование, признаками которого является его цель, типовые участники (врач и пациент) и социокультурные обстоятельства общения» [2. С. 67], в лингвистике рассматривается в таких аспектах, как

- коммуникативные стратегии, например работы М.И. Барсуковой, И.В. Шешневой и А.Я. Рамазановой [3], В.В. Журы [4], О.С. Иссерс [5];
- особенности использования языковых средств, например, исследование С.Л. Мишлановой и Т.И. Уткиной [6], С.В. Первухиной [7], О.В. Раздорской и Ю.Ю. Цыбиной [8], работы о Г.П. Буровой и Я.И. Фрикке [9], Т.А. Ткачевой [10], Е.С. Степановой [11];
- жанровая представленность и тематическое разнообразие медицинского дискурса отражены в работах Ф.Л. Косицкой и М.В. Матюхиной [12], И.Ф. Шамары [13], Е.Е. Сараевой и Ю.И. Детинко [14];
- хронотоп, суггестивные аспекты описаны в исследованиях Н.В. Данилевской [15], Н.А. Ахреновой [16], Н.В. Гончаренко [17] и Ж.Н. Макушевой [18];
- особенности монокодового и поликодового текста различных жанров медицинского дискурса представлены в работах О.И. Таюповой и Е.В. Поляковой [19], В.Б. Куриленко и М.А. Макаровой [20], Н.М. Дугалич [21], С.Ю. Павлиной [22].

Цель исследования — определить лингвокультурные особенности вербального и визуального компонентов плакатов, а также установить универсальные характеристики современного медицинского плаката как поликодового жанра медицинского дискурса. Одной из задач стало описание инструментария привлечения внимания населения к заболеванию, имеющему высокий уровень распространения, инвалидизации и летальности при относительной бессимптомности, а также имеющему устойчивую корреляцию с образом жизни.

Основным методом нашего исследования является компонентный анализ лексических единиц и лингвосемиотический анализ вербального компонента поликодового текста медицинского плаката. Также был использован метод сплошной выборки текстов для анализа, количественный и сравнительный методы. В массиве медицинских плакатов, полученных методом сплошной выборки из сети Интернет в объеме 300 единиц (100 на русском, 100 на арабском и 100 на китайском языке), процент плакатов о диабете составил 6 : 24 : 19 соответственно. Методология анализа основывается на сложившейся традиции лингвистического описания поликодового текста [23–25].

## Обсуждение

Сахарный диабет — это нарушение обмена веществ множественной этиологии, для которого характерна хроническая гипергликемия с нарушениями метаболизма углеводов, жиров и белков, связанная с нарушениями секреции инсулина, что в значительной степени может быть предотвращено соответствующим образом жизни. Данное заболевание является глобальной проблемой: по данным Всемирной организации здравоохранения, в 2023 г. диабетом страдает более 422 млн человек, что составляет 6,03 % населения планеты<sup>1</sup>. Необходимо отметить, что статистика больных диабетом растет, и при сохранении темпов ее роста к 2025 г. количество пациентов с диабетом будет в 2 раза больше<sup>2</sup>. Сахарный диабет является седьмой причиной смертности в мире, а также представляет собой угрозу ранней инвалидизации. В связи с этим Организация Объединенных Наций взяла диабет под контроль как единственное неинфекционное заболевание, вошедшее в список особо опасных наряду с такими инфекциями, как туберкулез, оспа, чума. Исследователи отмечают низкий уровень информированности общества об опасности и отдаленных последствиях диабета, к которым относятся инсульт, слепота, инфаркт, почечная недостаточность и аатравматическая причина мутации нижних конечностей<sup>3</sup>. Также известно, что население Земли не представляет в достаточной мере полный спектр угроз диабета, не выстраивает логические связи между нездоровым образом жизни и рисками заболевания [26]. Медицинский плакат является действенным способом информирования людей о причинах, течении, лечении и профилактике диабета. Это утверждение может быть подкреплено историей медицинского плаката в СССР, посредством которого была успешно распространена информация о санитарных нормах, особенно в сфере акушерства, а также о профилактике туберкулеза [27. С. 986].

### Плакаты о диабете на русском языке

В полученной выборке медицинские плакаты о диабете составили только 6 %. Обращают на себя внимание их структурированность, прямой ввод в проблематику (шапки плакатов: *Сахарный диабет 2 типа; Диагностика Профилактика Лечение сахарного диабета 2 типа; Дети тоже болеют диабетом* и др. (см. рис. 1, а, в, г).

<sup>1</sup> Сахарный диабет. Актуальность проблемы. URL: <https://www.mgbsmp.by/informatsiya/informatsiya-dlya-patsientov/543-sakharnyj-diabet> (дата обращения: 21.09.2023).

<sup>2</sup> Всемирная организация здравоохранения. Информационные бюллетени. Диабет. URL: <https://www.who.int/ru/news-room/fact-sheets/detail/diabetes> (дата обращения: 21.09.2023).

<sup>3</sup> Там же.



a

**Рис. 1.** Примеры медицинских плакатов о диабете на русском языке:  
a — Сахарный диабет 2 типа. Источник: URL: <https://www.nvrsk-pc.ru/posts/profilaktika-sakharnogo-diabeta> (дата обращения: 21.09.2023)

**Figure 1.** Examples of medical posters about diabetes in Russian:  
a — Diabetes mellitus type 2. Source: 21 Sept. 2023,  
<https://www.nvrsk-pc.ru/posts/profilaktika-sakharnogo-diabeta>

**ГОД ЗДОРОВЬЯ**  
В УДМУРТСКОЙ РЕСПУБЛИКЕ

## САХАРНЫЙ ДИАБЕТ

В РОССИИ ЗАРЕГИСТРИРОВАНО БОЛЕЕ 4 МЛН БОЛЬНЫХ САХАРНЫМ ДИАБЕТОМ. ОДНАКО ИСТИННОЕ ЧИСЛО СОСТАВЛЯЕТ БОЛЕЕ 10 МЛН, ТАК КАК САХАРНЫЙ ДИАБЕТ ДЛИТЕЛЬНОЕ ВРЕМЯ МОЖЕТ ПРОТЕКАТЬ СКРЫТО И ОБНАРУЖИВАЕТСЯ СЛУЧАЙНО. ВЫЯВИТЬ ДИАБЕТ ПОМОГАЕТ ЕЖЕГОДНЫЙ ПРОФИЛАКТИЧЕСКИЙ МЕДИЦИНСКИЙ ОСМОТР.

### ФАКТОРЫ РИСКА САХАРНОГО ДИАБЕТА

- Избыточная масса тела
- Наличие сахарного диабета у ближайших родственников
- Заболевания поджелудочной железы
- Артериальная гипертония

Если у вас один или более факторов риска, сдайте кровь на сахар: пройдите ежегодный профилактический медицинский осмотр.

### НОРМА САХАРА В КРОВИ ВЗРОСЛОГО ЧЕЛОВЕКА НАТОЩАК – 6 ммоль/л И МЕНЕЕ

### ПОМНИТЕ!

Без лечения сахарный диабет прогрессирует и приводит к тяжелым последствиям – инфаркту, инсульту, снижению зрения (до слепоты), почечной недостаточности, поражению нервной системы, гангрене и ампутации конечностей.

### ПРИЗНАКИ САХАРНОГО ДИАБЕТА

- Сахар в крови натощак более 6 ммоль/л
- Постоянная жажда, сухость во рту
- Частое мочеиспускание
- Постоянный голод
- Повышенная утомляемость
- Резкое снижение веса (диабет 1-го типа)
- Резкое увеличение веса (диабет 2-го типа)
- Зуд кожи, плохо заживающие ранки
- Ухудшение зрения
- Частая молочница у женщин
- Снижение эрекции у мужчин

### ПРОФИЛАКТИКА

- Правильное питание, отказ от сладких напитков, кондитерских изделий, рафинированного сахара.
- Ежедневная физическая активность.
- Контроль уровня сахара в крови один раз в год.
- Отказ от вредных привычек.

Национальный проект «Здоровье»  
Национальный проект «Демография»  
Министерство здравоохранения Республики Удмуртия  
ФУМН  
Министерство здравоохранения Республики Удмуртия  
ФУЗ ИР-РЕСПУБЛИКАНСКИЙ ЦЕНТР МЕДИЦИНСКОЙ ПРОФИЛАКТИКИ МЗ УР

б

**Рис. 1.** Примеры медицинских плакатов о диабете на русском языке (*продолжение*):

б — Сахарный диабет. Источник: URL: <http://medprof18.ru/upload/medialibrary/ed6/ed64b5603e22243aa1e1954b19b88d9b.jpg> (дата обращения: 21.09.2023)

**Figure 1.** Examples of medical posters about diabetes in Russian (*continuation*):

б — Diabetes. Source: 21 Sept. 2023, <http://medprof18.ru/upload/medialibrary/ed6/ed64b5603e22243aa1e1954b19b88d9b.jpg>



6

**Рис. 1.** Примеры медицинских плакатов о диабете на русском языке (*продолжение*):

6 — Дети тоже болеют диабетом. Источник: URL: <http://medprof18.ru/upload/medialibrary/aeb/aeb5d5024d89d420fe7d4b56be3d01af.jpg> (дата обращения: 21.09.2023)

**Figure 1.** Examples of medical posters about diabetes in Russian (*continuation*):

6 — Children get diabetes too. Source: 21 Sept. 2023, <http://medprof18.ru/upload/medialibrary/aeb/aeb5d5024d89d420fe7d4b56be3d01af.jpg>





2

**Рис. 1.** Примеры медицинских плакатов о диабете на русском языке (окончание):

2 — Диагностика, профилактика, лечение сахарного диабета 2 типа.

Источник: URL: <https://gp69mos.ru/category/uncategorized/> (дата обращения: 21.09.2023).

**Figure 1.** Examples of medical posters about diabetes in Russian (ending):

2 — Diagnosis, prevention treatment of type 2 diabetes mellitus.

Source: 21 Sept. 2023, <https://gp69mos.ru/category/uncategorized>

Вербальный компонент плакатов содержит медицинскую терминологию (*инсулин, поджелудочная железа, гестационный диабет, поликистоз яичников, гипертензия, вагинальные инфекции, ретинопатия* и др.). Часть терминов сопровождается дефинитивным адаптированным для неспециалистов описанием, характерным для вторичных научных текстов (см. рис. 1, а): «Что такое сахарный диабет 2 типа? СД 2 типа вызван неспособностью организма эффективно использовать вырабатываемый им инсулин в поджелудочной железе. Это приводит к повышению сахара в крови, что в дальнейшем, при отсутствии надлежащего контроля за заболеванием, сказывается на появлении осложнений». Часть терминов сопровождается контекстуальной конкретизацией: «*гестационный диабет (повышенный уровень сахара в крови при беременности)*». Отмечается сокращение термина *сахарный диабет 2 типа* до формулы *СД 2* (см. рис. 1, а). Не отмечена эмоционально окрашенная лексика и императивы, интенция побуждения выражена отглагольными существительными: *соблюдение рекомендаций врача, ведение здорового образа жизни, систематическое определение уровня сахара в крови и моче* и др. (рис. 1, г). в контексте рубрики *Как лечить сахарный диабет*.

Визуальный компонент плакатов представлен расположением текстовых фрагментов, рисунков и схем, а также семиотикой цвета.

Текстовые фрагменты обладают небольшой длиной (в среднем 35 слов); частотно применение тезисного текста (см. рис. 1, а):

- «потливость;
- слабость, дезориентация;
- головная боль;
- чувство голода;
- резкие перепады настроения» и др.

Частотно употребление двоеточий, неброских знаков привлечения внимания (см., например, красный кружок с белым кантом с указательным пальцем сжатой кисти руки с капелькой крови для привлечения внимания к норме сахара в крови взрослого человека, выраженной числом на рис. 1, б).

Связь визуального и вербального компонентов представлена преимущественно *выделительной* связью, при которой изображение подчеркивает какой-то аспект вербальной информации, которая по своему объему значительно превосходит невербальную (см. рис. 1, а, б, г); однако отмечена и *репетиционная* связь (см. рис. 1, в), при которой изображение повторяет вербальный компонент [28. С. 105].

Схемы и рисунки относятся к трем типам: 1) рисунки поджелудочной железы; рук, из которых берут кровь для измерения сахара глюкометром; 2) ног, глаз, мозга, сердца для указания на страдающие от диабета органы и системы человека, но важно отметить, что не отмечена их устрашающая детализация (см. рис. 1, а); 3) схематические рисунки для указания на симптомы и лечение (см. рис. 1, г).

Семиотика цвета плакатов о диабете в целом совпадает с медицинскими плакатами других тем, однако отмечается, что общая модальность значительно менее тревожная, чем, например, у медицинских плакатов о профилактике инсультов, туберкулезе и других инфекционных заболеваниях. Сам термин СД частотно отмечен красным цветом (цвет тревоги и угрозы в медицинских плакатах на русском языке (см. рис. 1, а, б, г); также красным отмечен допустимый уровень глюкозы в венозной крови:  $\leq 7,0$  ммоль/л (см. рис. 1, б). Фоновый цвет преимущественно белый, серый, голубой — цвета спокойствия (см. рис. 1, а, б, в, г) [17].

Таким образом, мы можем видеть, что основной функцией медицинского плаката о диабете на русском языке является организационная функция, которая реализуется в систематизации фоновых знаний о диабете, обучающая функция, которую мы видим в структурировании симптомов и угроз диабета. Общая модальность — спокойный, рабочий, размеренный разговор о существующем заболевании. В выборке не представлены способы лечения, сопутствующие мероприятия (точная диета, занятия физкультурой), нет статистических данных и любой информации, способной вызвать паническое настроение.

### Плакаты о диабете на арабском языке

Плакаты о диабете на арабском языке представлены наибольшим числом (24 %), что в совокупности со статистическими<sup>4</sup> данными иллюстрирует значимость данной проблемы в регионе.

Вербальный компонент плакатов о диабете отличается многословностью, предложения представляют собой связанные в текст блоки, посвященные всем этапам эндокринологического усвоения сахара, симптомам, рискам, особенностям течения болезни и т.д. с интенцией «первой встречи» с проблемой. На лексико-грамматическом уровне отмечены следующие особенности:

- употребляются императивные и отрицательные конструкции:

تحدث مع طبيبك او مع العيادة الصحية للحصول على المزيد من المعلومات.

[tahadath mae tabibik aw mae aleiadat alsihyat lilhusul ealaa almazid min almaelumati] ‘проконсультируйся с врачом или в поликлинике для получения дополнительной информации’ (императив);

<sup>4</sup> Масштабы, которые приобретает диабет в странах Персидского залива, сродни эпидемии. 25–30 % жителей ОАЭ страдают диабетом. За ними по пятам следуют Саудовская Аравия, Бахрейн, Кувейт, Оман и Египет. По оценкам специалистов, к 2030 г. их число увеличится вдвое. В Эмиратах 31 % летальных исходов связан с сердечно-сосудистыми заболеваниями — прямым результатом диабета. URL: <https://www.inopressa.ru/article/05apr2011/welt/diabet.html> (дата обращения: 21.09.2023).

لا يمكن الشفاء من مرض السكري، ولا يمكن التحكم به

[la yumkin alshifa' min marad alsukari, wala yumkin altahakum bih] ‘**нельзя** вылечиться от сахарного диабета и невозможно его контролировать’ (отрицание) (см. рис. 2, а);

- отмечаются излишняя детализация и повторы:

تتميل في اليدين والقدمين

[tanmil fi alyadayn walqadamaayn] ‘**онемение** в руках и ногах (**двух руках и двух ногах**)’;

عدم وضوح الرؤية

[eadam wuduh alruwya] ‘**отсутствие четкости зрения (затуманенное зрение)**’;

- минимизировано использование терминологической лексики, употребляемые термины сопровождаются толкованием:

إذا لم تحصل خلايا جسمك على السكر اللازم لإنتاج الطاقة، تصبح نسبة السكر في الدم لديك مرتفعة.  
مرضى السكري من النوع الأول  
مصطلح طبي يعبر عن الأشخاص الذين لديهم مشكلة في ارتفاع السكر في الدم

[iidha lam tahsul khalaya jismik ealaa alsukar allaazim li'iintaj altaaqati, tusbih nisbat alsukar fi aldam ladayk murtafiatan. mardaa alsukari min alnawe al'awal mustalah tibiyun yueabir ean al'ashkhas aladhin ladayhim mushkilat fi airtifae alsukar fi aldam] ‘Если клетки твоего тела не получают необходимого сахара для производства энергии, уровень сахара в крови становится повышенным. Диабет первого типа — это медицинский термин, который описывает людей, у которых проблемы с повышением сахара в крови’;

- частотно описательное представление рисков или угроз (без употребления терминов):

مضاعفات في العين

يزيد مرضى السكري من خطر الإصابة بها يعاني معظم المصابون بمرض السكري من خلل في شبكية العين أو ضعف في النظر

[mudaeafat fi aleayn yazid mardaa alsukari min khatar al'iisabat biha yueani muezam almusabun bimarad alsukari min khalal fi shabakiat aleayn 'aw daef fi alnazar] ‘**глазные осложнения** (ослабления). Диабетики подвергаются большому риску их (осложнения с глазами) развития. Большинство людей с диабетом страдают от **дефектов сетчатки или плохого зрения**’;

- медицинские плакаты о диабете на арабском языке содержат информацию о пищевых добавках и лекарственных травах:

فيما يأتي بعض الاعشاب والمكملات الغذائية التي يتناولها مرضى السكري:  
 ضع علامة صح بجانب كل ما تأخذ  
 تحدث عنها مع طبيبك اثناء زيارتك التأليه لعيادة السكري

[fima yati baed alaeshab walmukamilat alghidhayiyat alati yatanawaluha mardaa alsukari: dae ealamat saha bijanib kuli ma takhudh tahadath eanha mae tabibik aithna' ziaratik altaalih lieiadat alsukari] 'Вот некоторые травы и пищевые добавки, которые принимают диабетики: поставьте галочку напротив того, что вы принимаете. Поговорите об этом со своим врачом во время следующего визита в диабетическую клинику';

إكنيشيا

[iiknishia] 'эхинацея'

تين شوكي

[tin shawki] 'опунция' (см. рис. 2, б);

➤ описание угроз и симптомов содержит больше информации, чем плакаты на русском языке, включая интимную сферу:

مشاكل اثناء ممارسه الجنس

[mashakil aithna' mumarisih aljins] 'проблемы во время секса';

فقدان السمع

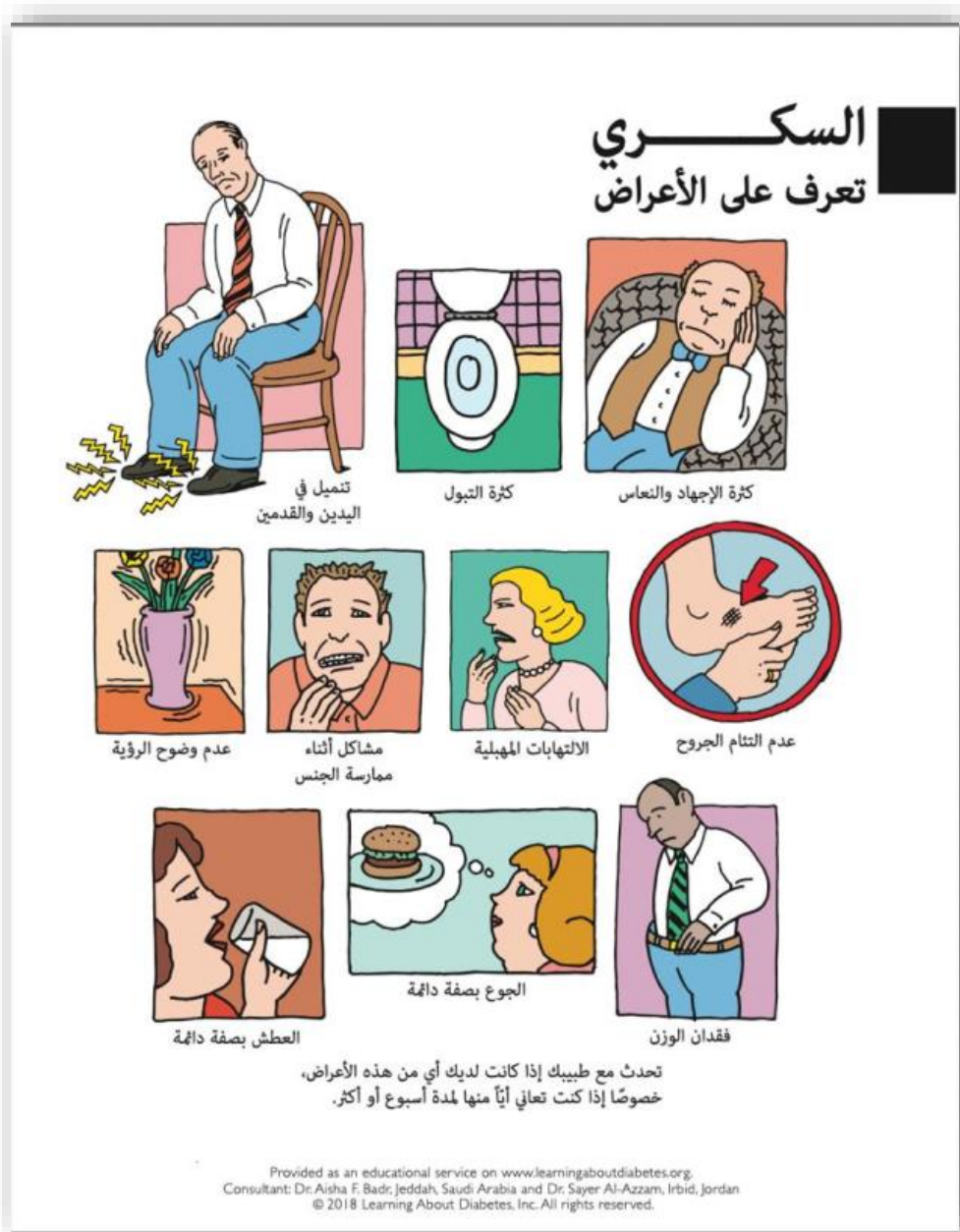
يعتمد السمع على الاعصاب والأوعية الدموية الصغيرة في الاذن الداخلية مع مرور الوقت قد يسبب ارتفاع مستوى السكر في الدم شفا في هذه الأوعية والاعصاب مما يعد من المؤثرة على السمع

[fuqdan alsame yuetamid alsamie ealaa alaeisab wal'aweiat aldamawiat alsaghirat fi aladhn aldaakhilia mae murur alwaqt qad yusabib airtifae mustawaa alsukar fi aldam shaqana fi hadhah al'aweiat walaieisab mimaa yueadu min almuathirat ealaa alsame] 'потеря слуха. Слух опирается на мелкие нервы и кровеносные сосуды внутреннего уха. Со временем высокий уровень сахара в крови может вызвать разрыв этих сосудов и нервов, что влияет на слух';

➤ значительно расширен список рекомендаций. В плакаты о диабете на арабском языке включена информация, характерная для медицинских плакатов на русском языке, посвященных здоровому питанию и здоровому образу жизни. Однако следует отметить максимальную их детализацию:

قم باستخدام الليمون أو الحامض عند طهي الأسماك والخضروات بدلا من الزبدة أو الصوص

[qum biastikhdam allaymun 'aw alhamid eind tahy al'asmak walkhadrawat badalan min alzubdat 'aw alsuws] 'используйте лимон или лайм при приготовлении рыбы и овощей вместо масла или соуса'.



a

**Рис. 2.** Примеры медицинских плакатов о диабете на арабском языке

a — Сахарный диабет. Узнай о симптомах.

Источник: URL: <https://learningaboutdiabetes.org/wp-content/uploads/Know20The20Symptoms20AR.pdf> (дата обращения: 21.09.2023)

**Figure 2.** Examples of medical posters about diabetes in Arabic

a — Diabetes. Learn about the symptoms.

Source: 21 Sept. 2023, <https://learningaboutdiabetes.org/wp-content/uploads/Know20The20Symptoms20AR.pdf>



б

Рис. 2. Примеры медицинских плакатов о диабете на арабском языке (продолжение):

б — Травы и пищевые добавки при диабете.

Источник: URL: <https://learningaboutdiabetes.org/wp-content/uploads/pdfs-language-arabic/HerbsFoods4Diabetes-AR.pdf> (дата обращения: 21.09.2023)

Figure 2. Examples of medical posters about diabetes in Arabic (continuation):

б — Herbs and nutritional supplements for diabetes.

Source: 21 Sept. 2023, URL: <https://learningaboutdiabetes.org/wp-content/uploads/pdfs-language-arabic/HerbsFoods4Diabetes-AR.pdf>



6

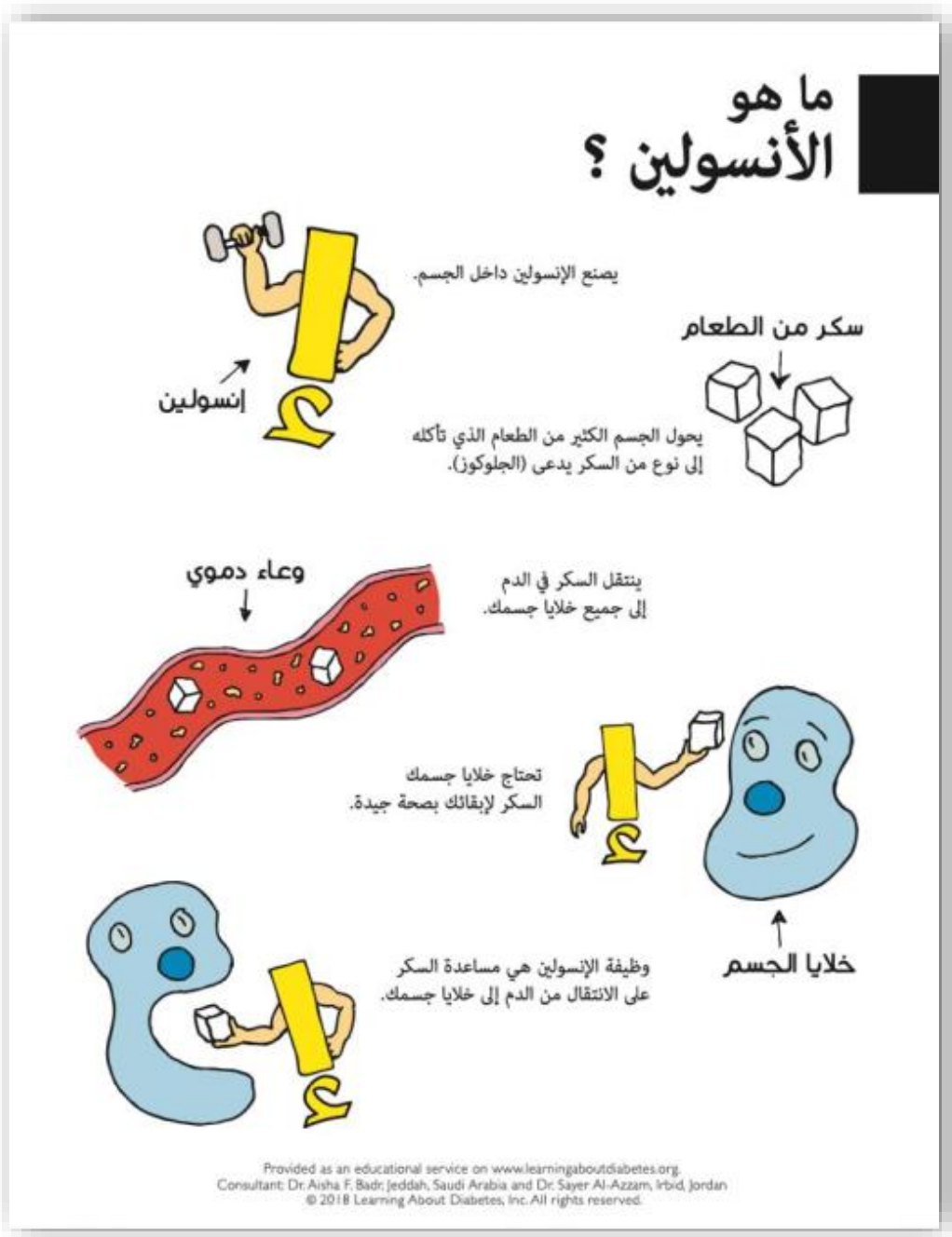
**Рис. 2.** Примеры медицинских плакатов о диабете на арабском языке (*продолжение*):

6 — Diabetes. Источник: URL: [http://www.numed.me/web/image/product.product/37789/image\\_1024/%5BEDP002AS%5D%20Why%20Diabetes%20Is%20Dangerous%20Poster%20%28Arabic%29?unique=fb1a7c2](http://www.numed.me/web/image/product.product/37789/image_1024/%5BEDP002AS%5D%20Why%20Diabetes%20Is%20Dangerous%20Poster%20%28Arabic%29?unique=fb1a7c2) (дата обращения: 21.09.2023)

**Figure 2.** Examples of medical posters about diabetes in Arabic (*continuation*):

6 — Diabetes. Source: 21 Sept. 2023, [http://www.numed.me/web/image/product.product/37789/image\\_1024/%5BEDP002AS%5D%20Why%20Diabetes%20Is%20Dangerous%20Poster%20%28Arabic%29?unique=fb1a7c2](http://www.numed.me/web/image/product.product/37789/image_1024/%5BEDP002AS%5D%20Why%20Diabetes%20Is%20Dangerous%20Poster%20%28Arabic%29?unique=fb1a7c2)





2

**Рис. 2.** Примеры медицинских плакатов о диабете на арабском языке (окончание):  
2 — Сахарный диабет 2 типа. Источник: URL: <https://learningaboutdiabetes.org/wp-content/uploads/pdfs-language-arabic/WhatIsInsulin-AR.pdf> (дата обращения: 21.09.2023)

**Figure 2.** Examples of medical posters about diabetes in Arabic (ending):  
2 — Diabetes mellitus type 2. Source: 21 Sept. 2023, <https://learningaboutdiabetes.org/wp-content/uploads/pdfs-language-arabic/WhatIsInsulin-AR.pdf>

Визуальный компонент плакатов представлен так же, как и в плакате на русском языке, расположением текстовых фрагментов, рисунков и схем, которых больше, а также семиотикой цвета.

Текстовые фрагменты обладают большей, чем в русском языке, длиной (45 слов); также частотно применение тезисного текста, в том числе по одному слову или словосочетанию, состоящему из имени существительного и имени прилагательного (см. рис. 2, а), знаков привлечения внимания не отмечено, их функцию выполняют схематичные рисунки.

Схемы и рисунки относятся к четырем типам:

1) распространена техника комикса, который представляет собой полноценное изображение и подпись к нему (без реплик, присущих комиксу (см. рис. 2, а);

2) схематичные рисунки клеток тела, представленные как неровный кружок с глазками, носом и ртом, выражающим страдание или радость; сахар представлен в виде пачки, данные рисунки отмечены в нескольких плакатах, таким образом, можно говорить о созданных символах; часто встречаются схемы и диаграммы (см. рис. 2, з);

3) частотно изображения человека, мужчины встречаются в 4 раза чаще, в том числе без одежды (см. рис. 2, в); все женщины, найденные на изображениях, — блондинки или шатенки (см. рис. 2, а);

4) точные изображения, близкие к фотографиям, обычно относятся к сфере полезных продуктов. Связь визуального и вербального компонентов преимущественно является *репетиционной* (см. рис. 2, а, в, з).

Семиотика цвета арабских плакатов значительно отличается от использования цвета в плакате на русском языке. Арабские плакаты ярче, цветовая палитра богаче, чаще используются теплые яркие цвета (красный, оранжевый, желтый (прежде всего, как цвет инсулина — символ буква *!*)). (см. рис. 2, в и з). Рамочное оформление и подчеркивание выполнено зеленым цветом, который в арабской культуре является основным коннотативно-положительным цветом.

Таким образом, мы можем видеть, что основными функциями медицинского плаката о диабете на арабском языке являются информационная и обучающая. Очевидно, что население арабских стран должно быть встревожено получаемой информацией, поскольку отмечен высокий рост заболевания диабетом, частотность его тяжелых форм, а пищевые привычки, национальные кухни и малоподвижный образ жизни среднего класса и обеспеченных слоев общества способствуют данной негативной тенденции. В сравнении с русским медицинским плакатом о диабете модальность является панической, обучающая роль плаката реализована в таких сферах, как регулярный медицинский осмотр, изменение пищевых привычек, сопутствующее лечению

применение лекарственных трав. Однако практически нет информации о необходимости активного образа жизни, что, на наш взгляд, мотивировано выстроенной иерархией причин диабета, первое место в которой занимает избыточность углеводов и жиров в традиционном питании арабов.

### Плакаты о диабете на китайском языке

Частотность медицинских плакатов о диабете на китайском языке подтверждает обеспокоенность правительства страны темпами роста диабета среди китайцев. Нами отмечено, что почти все из плакатов выборки выпущены ко Всемирному дню борьбы с диабетом (World Diabetes Day), который был введен в 1991 г. Международной диабетической федерацией (International Diabetes Federation) и Всемирной организацией здравоохранения (World Health Organization).

Рассматривая вербальный компонент плакатов, можно отметить относительную немногословность текста и скудность средств выражения; меньше 1/5 медицинских плакатов на китайском языке содержит большие блоки текста. Содержательную основу плакатов составляют визуальные элементы, например изображения органов с подписями, которые иллюстрируют осложнения, вызываемые диабетом (рис. 3, а).

На лексико-грамматическом уровне отмечены следующие особенности:

➤ основным содержанием вербального компонента медицинского плаката является описание диабета, в котором используется терминологическая лексика, например: 酮症酸中毒 [tóng zhèng suān zhòngdú] ‘диабетический кетоцитоз’, 多尿 [duō niào] ‘полиурия’, и рекомендации по его лечению (см. рис. 3, б);

➤ как и в арабском языке, часто употребляются императивные и отрицательные конструкции:

控制糖血糖预防并发症 [kòngzhì táng xiè táng yùfáng bìngfā zhèng] ‘Контролируйте уровень сахара в крови и предотвращайте осложнения’;

谨遵医嘱治疗、提高自我管理能力是关键 [jǐn zūn yīzhǔ zhìliáo, tígāo zìwǒ guǎnlǐ nénglì shì guānjiàn] ‘Крайне важно строго следовать инструкциям врача по лечению и улучшать самоконтроль’;

不做小糖人 [bù zuò xiǎo táng rén] ‘Не становись сладкоежкой’;

➤ симптомы описываются, в большинстве случаев, не полными предложениями, а словосочетаниями, которые являются подписью к изображению пораженного в результате диабета органа, например: 引起盲点 [shìwǎngmó yīnqǐ mángdiǎn] ‘Сетчатка. Вызывает ухудшение зрения’ (Изображение глаза и подпись к нему) (рис. 3, а);



a

Рис. 3. Примеры медицинских плакатов о диабете на китайском языке

a — Диабет вредит всем тканям организма.

Источник: URL: <https://www.jianshu.com/p/df67b90e8d0d> (дата обращения: 21.09.2023)

Figure 3. Examples of medical posters about diabetes in Chinese

a — Diabetes harms all tissues of the body.

Source: 21 Sept. 2023, <https://www.jianshu.com/p/df67b90e8d0d>



б

Рис. 3. Примеры медицинских плакатов о диабете на китайском языке (продолжение):

б — Люби свою жизнь. Профилактика и контроль диабета.

Источник: URL: <https://www.ztupic.com/suca/2431131.html> (дата обращения: 21.09.2023)

Figure 3. Examples of medical posters about diabetes in Chinese (continuation):

б — Love your life. Prevention and control of diabetes.

Source: 21 Sept. 2023, <https://www.ztupic.com/suca/2431131.html>



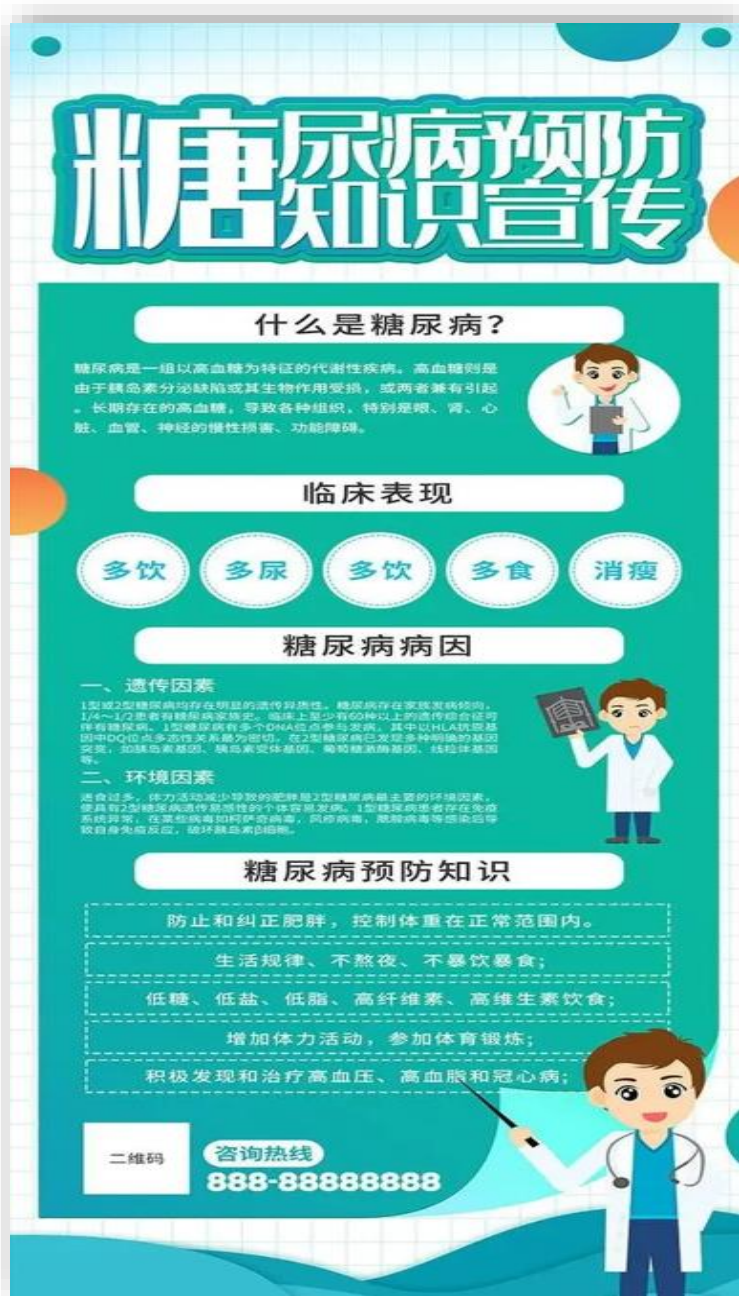
6

Рис. 3. Примеры медицинских плакатов о диабете на китайском языке (продолжение):

в — Профилактика диабета. Источник: URL: <https://www.ztupic.com/suca/4671144.html> (дата обращения: 21.09.2023)

Figure 3. Examples of medical posters about diabetes in Chinese (continuation):

в — Prevention of diabetes. Source: 21 Sept. 2023, <https://www.ztupic.com/suca/4671144.html>



2

Рис. 3. Примеры медицинских плакатов о диабете на китайском языке (продолжение):

2 — Популяризация знаний о профилактике диабета.

Источник: URL: <https://pic.5tu.cn/psd/202011/haibao-1731541.html> (дата обращения: 21.09.2023)

Figure 3. Examples of medical posters about diabetes in Chinese (continuation):

2 — Popularization of knowledge about diabetes prevention.

Source: 21 Sept. 2023, <https://pic.5tu.cn/psd/202011/haibao-1731541.html>



δ

Рис. 3. Примеры медицинских плакатов о диабете на китайском языке (продолжение):  
 δ — Гипертония и диабет. И с т о ч н и к : URL: <https://www.meipian.cn/399clyjt>  
 (дата обращения: 21.09.2023)

Figure 3. Examples of medical posters about diabetes in Chinese (continuation):  
 δ — Hypertension and diabetes. Source : 21 Sept. 2023, <https://www.meipian.cn/399clyjt>





e

**Рис. 3.** Примеры медицинских плакатов о диабете на китайском языке (окончание):

e — Профилактика диабета. Источник: URL: [https://pic4.zhimg.com/80/v2-f8ea1a0dad7bfa7c9731ddfbedc4f853\\_1440w.jpg](https://pic4.zhimg.com/80/v2-f8ea1a0dad7bfa7c9731ddfbedc4f853_1440w.jpg) (дата обращения: 21.09.2023)

**Figure 3.** Examples of medical posters about diabetes in Chinese (ending):

e — Prevention of diabetes. Source: 21 Sept. 2023, [https://pic4.zhimg.com/80/v2-f8ea1a0dad7bfa7c9731ddfbedc4f853\\_1440w.jpg](https://pic4.zhimg.com/80/v2-f8ea1a0dad7bfa7c9731ddfbedc4f853_1440w.jpg)

➤ так же как в плакатах на русском и арабском языках, в китайских плакатах содержатся рекомендации по здоровому питанию, например: 减少脂肪摄入 [jiǎnshǎo zhīfáng shè rù] ‘Уменьшите потребление жиров’ (см. рис. 3, б); однако мы отметили, что в китайских плакатах присутствует рекомендация не ограничивать объем и качество питания за исключением сахара: 无糖食品可以随意吃 [wú táng shípǐn kěyǐ suíyì chī] ‘Вы можете есть еду без сахара сколько хотите’. Это связано с культом еды, который существует в китайской культуре: «В Китае любовь к еде носит философский характер, в гастрономических привычках отражается понимание гармонии в противоречиях, понимание равновесия между природой и жизненной силой. <...> Приветствуя друг друга, китайцы интересуются «Вы уже ели? [Nǐ chīle ma]? А о человеке, потерявшем работу, говорят: „Он разбил свою чашку с рисом“» [29];

➤ как и в медицинских плакатах на русском языке, в китайских плакатах отсутствует информация о лечении диабета лекарственными травами или пищевыми добавками. Как нам кажется, это связано с высокой популярностью традиционной / альтернативной медицины в Китае, что, безусловно, не способствует обращению к медикаментозному пути борьбы с диабетом, поэтому для информирования населения об опасности диабета следует избегать общепринятых для китайцев практик. Рекомендации по лечению включают только общепризнанные медицинские протоколы (измерение сахара в крови, прием инсулина) (рис. 3, д, е);

➤ отличительной особенностью китайских медицинских плакатов о диабете является высокая частотность обращения к аспекту физической активности для профилактики и лечения диабета: подпись к картинке с бегущим человеком: 适量运动 [shìliàng yùndòng] ‘Умеренные физические нагрузки’ (см. рис. 3, б, д, е).

Связь визуального и вербального компонентов представлена комбинацией *выделительной* связи, при которой изображение подчеркивает какой-то аспект вербальной информации, которая по своему объему значительно превосходит невербальную (см. рис. 3, б-е) и *репетиционную* связь (см. рис. 3, а), что сближает плакаты на китайском языке с рассмотренными выше примерами на русском и арабском языках.

Цветовая палитра плакатов разнообразна, частотны нежные цвета, такие как зеленый, голубой, розовый (см. рис. 3, а-г). Это связано с необходимостью заливки фона, так как в китайской культуре нежелательно использование белого цвета как цвета траура. Выбор указанных нежных цветов мотивирован общими тенденциями китайского дизайна.

С указанными цветами могут контрастировать более яркие цвета: традиционный набор желтого (см. рис. 3, а, б) и красного (см. рис. 3, д), которые имеют в китайской культуре преимущественно положительные коннотации.

Так, например, «желтый цвет ассоциируется с храбростью, преданностью и бесстрашием героев» [30. С. 738]. Что касается зеленого цвета и его оттенков, то для китайского плаката характерны два варианта зеленого цвета, которые не встречаются в плакате на русском и арабском языках:

➤ серо-голубо-зеленый цвет цин 靑 [qīng], близкий к цвету тифани, имеющий символическое значение жизненной силы, весны, прорастания, традиции, исторической связи (например, с китайской оперой или китайским фарфором). Это один из цветов пяти первоэлементов;

➤ цвет близкий к хаки — цвет мужества и силы (см. рис. 3, д).

Таким образом, анализ медицинских плакатов на китайском языке показал, что основными функциями являются информационная и аттрактивная, что сближает их с плакатами на арабском языке. Однако необходимо отметить относительно нейтральную модальность плакатов, яркие цветовые решения и отсутствие информационного нагнетания. Информативная роль плаката реализована в таких сферах, как регулярный медицинский осмотр, отказ от сахара, медикаментозное лечение, зоны поражения организма при диабете, роль физической активности. Лингвокультурные особенности проявляются на уровне советов по питанию и в цветовом оформлении медицинского плаката.

### Заключение

Проведенное исследование показало, что медицинский плакат о диабете представлен в каждом из рассматриваемых языков и характеризуется следующими конститутивными универсальными жанровыми признаками:

- 1) *цель* плаката — информирование населения об опасном заболевании, его симптомах и осложнениях, о профилактике и жизни с диабетом;
- 2) *форма* — взаимодействие визуального и вербального компонентов для достижения цели с помощью *выделительной* и *репетиционной* связи;
- 3) использование медицинской терминологии в вербальном компоненте;
- 4) использование схем и рисунков для детализации медицинской информации;
- 5) семиотика цвета — использование принятого в конкретной лингвокультуре цветового оформления медицинского плаката при отсутствии единого шаблона.

Лингвокультурными особенностями медицинского плаката на русском языке, к которым мы относим как этноспецифические реалии, отраженные в поликодовом тексте медицинского плаката, так и лингвистическое их осмысление — такие черты, как рабочая модальность представления информации, реализация организующей функции (что, как, где, когда нужно сделать при симптомах диабета и для его профилактики человеку, который уже

имеет фоновые знания о диабете) и типичные цвета оформления медицинского плаката — белый, голубой, красный.

Лингвокультурными особенностями медицинского плаката на арабском языке стали тревожная модальность представления информации, реализация обучающей и аттрактивной функций, рекомендации по изменению пищевых привычек, признание эффективности лечения лекарственными травами и бадами, отсутствие внимания к аспекту физической активности, дефиниции терминов в тексте плакатов. Нетипичной для арабской культуры становится частотность изображений частей человеческого тела. Важно отметить использование ярких цветов в оформлении плакатов, что сопряжено с их аттрактивностью.

Специфическими чертами китайского медицинского плаката о диабете является частотность употребления терминов — большая, чем в русском, но меньшая, чем в арабском языке — для придания значимости проблеме; внимание к необходимости физической активности для профилактики диабета; отсутствие требования кардинального изменения пищевого поведения из уважения к гастрономическим традициям, особый набор цветов для оформления медицинского плаката.

## Список литературы

1. Карасик В.И. О типах дискурса. Языковая личность: институциональный и персональный дискурс. Волгоград, 2000. С. 5–20.
2. Шуравина Л.С. Медицинский дискурс как тип институционального дискурса // Вестник Челябинского государственного университета. 2013. № 37 (328). С. 65–67.
3. Барсукова М.И., Шешнева И.В., Рамазанова А.Я. Рискогенность общения врача и пациента: коммуникативный аспект // Мир науки, культуры, образования. 2019. № 3 (76). С. 486–487.
4. Жура В.В. Речевые стратегии врача в устном медицинском дискурсе // Альманах современной науки и образования. 2007. № 3–2. С. 59–61.
5. Иссерс О.С. Диалог с потребителем в эпоху медиатизации: ответы на отзывы о медицинских услугах в условиях Интернет-коммуникации // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2023. № 2. С. 43–54. <https://doi.org/10.29025/2079-6021-2023-2-43-54>
6. Мишланова С.Л., Уткина Т.И. Метафора в научно-популярном медицинском дискурсе (семиотический, когнитивно-коммуникативный, прагматический аспекты). Пермь: Пермский государственный национальный исследовательский университет, 2008.
7. Первухина С.В. Лингвопрагматические и функционально-стилистические характеристики рекламно-медицинского субдискурса // Ученые записки Петрозаводского государственного университета. 2019. № 1 (178). С. 51–56. <https://doi.org/10.15393/uchz.art.2019.270>
8. Раздорская О.В., Цыбина Ю.Ю. Метафора в медицинском профессиональном общении // Балтийский гуманитарный журнал. 2019. № 8–3 (28). С. 341–344. <https://doi.org/26140/bgz3-2019-0803-0085>
9. Бурова Г.П., Фрикке Я.А. Интернациональная языковая основа номинации лекарственного сырья // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. 2011. № 3. С. 20–24.

10. *Ткачева Т.А.* Инициальные аббревиатуры как результат процесса компрессии в медицинском терминологическом образовании и их языковой статус (на материале русского и французского языков) // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика. 2022. № 19 (1). С. 42–48. <https://doi.org/10.14529/ling220106>
11. *Stepanova E.S.* Metaphorical Representation of Coronavirus in Medical Myths // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2022. № 13 (1). С. 174–183. <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2022-13-1-174-183>
12. *Косицкая Ф.Л., Матюхина М.В.* К вопросу о жанровой палитре медицинского дискурса // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2018. № 7 (196). С. 43–47. <https://doi.org/10.23951/1609-624X-2018-4-133-137>
13. *Шамара И.Ф.* Роль дискурсивных маркеров, отражающих разные виды логических связей, в организации текста современной научной медицинской статьи // Теория языка и межкультурная коммуникация. 2021. № 3 (42). С. 236–245.
14. *Сараева Е.Е., Детинко Ю.И.* Информационный медицинский плакат о профилактике COVID-19 в мультимодальном аспекте: средства воздействия на аудиторию // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2023. № 1 (225). С. 49–57. <https://doi.org/10.23951/1609-624X-2023-1-49-57>
15. *Данилевская Н.В.* О специфике текстов социальной рекламы в современном рекламном дискурсе (на материале медицинской профилактической литературы) // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2012. № 4. С. 132–137.
16. *Ахренова Н.А.* Особенности репрезентации концепта Covid-19 // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2021. № 4. С. 108–121.
17. *Гончаренко Н.В.* Суггестивность медицинского дискурса // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2008. № 2 (26). С. 12–16.
18. *Макушева Ж.Н.* Аксиология научного медицинского дискурса в английском языке // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2016. № 2 (167). С. 9–15.
19. *Таюпова О.И., Полякова Е.В.* Визуализация в медицинском рекламном дискурсе Германии // Медиалингвистика. 2022. № 9 (4). С. 389–403. <https://doi.org/10.21638/spbu22.2022.406>
20. *Куриленко В.Б., Макарова М.А.* Педагогическая модель учебно-научного медицинского дискурса // Полилингвистика и транскультурные практики. 2012. № 1. С. 60–67.
21. *Дугалич Н.М.* Конститутивные признаки медицинского плаката // Российский социально-гуманитарный журнал. 2023. № 4. URL: <https://www.evestnik-mgou.ru/jour/article/view/1366/1216> (дата обращения: 10.01.2024). <https://doi.org/10.18384/2224-0209-2023-4-1366>
22. *Pavlina S.Yu.* Covid-Related Issues Visual Representation in British and American Cartoons // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2021. № 3. С. 131–142. <https://doi.org/10.29025/2079-6021-2021-3-131-142>
23. *Эбзеева Ю.Н., Дугалич Н.М.* Методика анализа креолизованного текста политической карикатуры на арабском и французском языках // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Литературоведение. Журналистика. 2018. № 23 (1). С. 127–133. <https://doi.org/10.22363/2312-9220-2018-23-1-127-133>
24. *Новоспаская Н.В., Дугалич Н.М.* Терминосистема теории поликодовых текстов // Русистика. 2022. № 20 (3). С. 298–311. <https://doi.org/10.22363/2618-8163-2022-20-3-298-311>
25. *Дугалич Н.М.* Средства создания комического эффекта в карикатуре медицинского дискурса // Теория языка и межкультурная коммуникация. 2023. № 4 (51). С. 46–58.
26. *Дайнеко И.А., Кучер О.Н., Логинова И.О.* Мотивационная доска: обучающие возможности метода в формировании внутренней мотивации контроля уровня сахара в крови больных сахарным диабетом // СибСкрипт. 2020. Т. 22, № 1 (81). С. 123–130.
27. *Казимирова Н.Е., Завьялов А.И., Басова А.В., Чулочников А.А.* Вклад дома санитарного просвещения в борьбу и профилактику туберкулеза в Саратовской области: основные вехи истории // Саратовский научно-медицинский журнал. 2020. № 16 (4). С. 984–989.

28. *Пойманова О.В.* Семантическое пространство. Анализ семантической структуры видеовербального текста // Информационная структура текста: сб. ст. М.: МГЛУ, 1994. № 404. С. 9–16.

29. *Антонова Ю.А.* Китайские традиции и приметы как носитель лингвокультурологической информации: особенности трапезы в дискурсе // Лингвокультурология. 2012. № 6. С. 4–12.

30. *Ву П.* Семантика цветообозначения желтый в китайской и русской лингвокультурах // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2018. Т. 9. № 3. С. 729–746. <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2018-9-3-729-746>

## References

1. Karasik, V.I. 2000. On types of discourse. Linguistic personality: institutional and personal discourse. Volgograd, pp. 5–20. Print. (In Russ.)

2. Shuravina, L.S. 2013. “On Typology of Medical Discourse.” Bulletin of Chelyabinsk State University, no 37, pp. 65–67. Print. (In Russ.)

3. Barsukova, M.I., Sheshneva, I.V., and A.Ya. Ramazanova. 2019. “Riskiness of Doctor-Patient Interaction: Communicative Aspect.” Mir Nauki, Kultury, Obrazovaniya, no. 3(76), pp. 486–487. Print. (In Russ.)

4. Zhura, V.V. 2019. “Doctor’s speech strategies in oral medical discourse.” Almanac of Modern Science and Education, vol.3, no 2, pp. 59–61. Print. (In Russ.)

5. Issers, O.S. 2023. “Dialogue with the Consumer in the Era of Mediatization: Responses to Reviews about Medical Services in the Context of Internet Communication.” Current Issues in Philology and Pedagogical Linguistics, no 2, pp. 43–54. <https://doi.org/10.29025/2079-6021-2023-2-43-54> (In Russ.)

6. Mishlanova, S.L., and T.I. Utkina. 2008. Metaphor in popular scientific medical discourse (semiotic, cognitive-communicative, pragmatic aspects). Perm: Perm State National Research University publ. Print. (In Russ.)

7. Pervukhina, S.V. 2019. “Linguistic and Pragmatic, Functional and Stylistic Characteristics of Advertising and Medical Subdiscourse.” Uchenye zapiski Petrozavodskogo gosudarstvennogo universiteta, no 1, pp. 51–56. <https://doi.org/10.15393/uchz.art.2019.270> (In Russ.)

8. Razdorskaya, O.V., and Yu.Yu. Tsybina. 2019. “Metaphor in Medical Professional Communication.” Baltic Humanitarian Journal, vol. 8–3, no 28, pp. 341–344. <https://doi.org/26140/bgz3-2019-0803-0085> (In Russ.)

9. Burova, G.P., and Ya.A. Frikke. 2011. “International linguistic basis for the nomination of medicinal raw materials.” Pyatigorsk State Linguistic University Bulletin, no. 3, pp. 20–24. (In Russ.)

10. Tkacheva, T.A. 2022. “Initial Abbreviations as a Result of Compression in Medical Term Formation and Their Language Status (based on the Russian and French Languages.” Bulletin of the South Ural State University. Series: Linguistics, vol. 19, no. 1, pp. 42–48. <https://doi.org/10.14529/ling220106> (In Russ.)

11. Stepanova, E.S. 2022. “Metaphorical Representation of Coronavirus in Medical Myths.” RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics, vol. 13, no. 1, pp. 174–183. <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2022-13-1-174-183>

12. Kositskaya, F.L., and M.V. Matyukhina. 2018. “On the Question of the Speech Genre Differentiation of the French Scientific Medical Discourse.” Tomsk State Pedagogical University Bulletin, no. 7, pp. 43–47. <https://doi.org/10.23951/1609-624X-2018-4-133-137> (In Russ.)

13. Shamara, I.F. 2021. “The role of discourse markers, reflecting different types of logical connections, in organizing the text of a modern scientific medical article.” Language Theory and Intercultural Communication, no. 3, pp. 236–245. Print. (In Russ.)

14. Sarayeva, E.E. 2023. “Multimodal Specifics of Covid-19 Poster: Impact on the Audience.” *Tomsk State Pedagogical University Bulletin*, no. 1, pp. 49–57. <https://doi.org/10.23951/1609-624X-2023-1-49-57> (In Russ.).
15. Danilevskaya, N.V. 2012. “On Specific Character of Texts of Social Advertisement in Contemporary Advertisement Discourse (Based on the Data of Medical Prophylactic Literature).” *Perm University Herald. Russian and Foreign Philology*, no. 4, pp. 132–137. Print. (In Russ.)
16. Akhrenova, N.A. 2021. “Representational Peculiarities of the Conceptual Sphere Covid-19.” *Moscow State University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication*, no. 4, pp. 108–121. Print. (In Russ.).
17. Goncharenko, N.V. 2008. “Suggestiveness of medical discourse.” *Izvestia of the Volgograd State Pedagogical University*, no. 2(26), pp. 12–16. Print. (In Russ.)
18. Makusheva, Zh.N. 2016. “Axiology of the Academic medical discourse in the English Language.” *Tomsk State Pedagogical University Bulletin*, no. 2, pp. 9–15. Print. (In Russ.).
19. Tayupova, O.I., and E.V. Polyakova. 2022. “Visualization in Medical Advertising Discourse in Germany.” *Media Linguistics*, vol. 9, no. 4, pp. 389–403. <https://doi.org/10.21638/spbu22.2022.406> (In Russ.)
20. Kurilenko, V.B., and M.A. Makarova. 2012. “Pedagogic model of academic medical discourse.” *Polylinguality and Transcultural Practices*, no. 1, pp. 60–67. Print. (In Russ.).
21. Dugalich, N.M. 2023. “Constitutive Characteristics of a Medical Poster.” *Russian Social and Humanitarian Journal*, no. 4, 1 Nov. 2023, <https://www.evestnik-mgou.ru/jour/article/view/1366/1216>. <https://doi.org/10.18384/2224-0209-2023-4-1366> (In Russ.).
22. Pavlina, S.Yu. 2021. “Covid-Related Issues Visual Representation in British and American Cartoons.” *Current Issues in Philology and Pedagogical Linguistics*, no. 3, pp. 131–142. <https://doi.org/10.29025/2079-6021-2021-3-131-142> (In Russ.)
23. Ebzeeva, Yu.N., and N.M. Dugalich. 2018. “Methodology for analyzing creolized text of political cartoon in the Arabic and French languages.” *RUDN Journal of Studies in Literature and Journalism*, vol. 23, no. 1, pp. 127–133. <https://doi.org/10.22363/2312-9220-2018-23-1-127-133> (In Russ.).
24. Novospasskaya, N.V., and N.M. Dugalich. 2022. “Terminological system of the polycode text theory.” *Russian Language Studies*, vol. 20, no. 3, pp. 298–311. <https://doi.org/10.22363/2618-8163-2022-20-3-298-311>
25. Dugalich, N.M. 2023. “Means of Creating a Comic Effect in a Caricature of Medical Discourse.” *Theory of Language and Intercultural Communication*, no. 4, pp. 46–58. Print. (In Russ.).
26. Dayneko, I.A., Kucher, O.N., and I.O. Loginova. 2020. “Training Opportunities of the Motivation Board: Method of Internal Motivation Forming to Monitor Blood Sugar Level in Patients with Diabetes Mellitus.” *The Bulletin of Kemerovo State University*, vol. 22, no. 1, pp. 123–130. (In Russ.).
27. Kazimirova, N.E., Zavyalov, A.I., Basova, A.V., and A.A. Chulochnikov. 2020. “Contribution of the House of Sanitary Education to the Fight and Prevention of tuberculosis in the Saratov Region: Basic Milestones of history.” *Saratov Journal of Medical Scientific Research*, vol. 16, no. 4, pp. 984–989. Print. (In Russ.)
28. Poimanova, O.V. 1994. “Semantic space. Analysis of the Semantic Structure of the Video-verbal Text.” In: *Information Structure of the Text*, no. 404, pp. 9–16. Moscow. Print. (In Russ.)
29. Antonova, Yu.A. 2012. “Chinese Traditions and Signs as Bearers of Lingo-Cultural Information: Features of the Meal.” *Lingvokulturologiya*, no. 6, pp. 4–12. Print. (In Russ.)
30. Wu, P. 2018. “The Semantics of Yellow Color Terms in Chinese and Russian Linguocultures.” *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, vol. 9, no. 3, pp. 729–746. <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2018-9-3-729-746> (In Russ.).

**Сведения об авторах:**

**Эбзеева Юлия Николаевна**, доктор социологических наук, доцент, заведующая кафедрой иностранных языков филологического факультета, первый проректор — проректор по образовательной деятельности, Российский университет дружбы народов. ORCID: 0000-0002-0043-7590; E-mail: ebzeeva-yun@rudn.ru

**Дугалич Наталья Михайловна**, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков филологического факультета, заведующая кафедрой иностранных языков медицинского института, Российский университет дружбы народов. E-mail: dugalich-nm@rudn.ru

**Никонов Никита Михайлович**, ассистент кафедры иностранных языков медицинского института, Российский университет дружбы народов. E-mail: nikonov-nm@rudn.ru

**Bio notes:**

**Yulia N. Ebzeeva** is a Doctor in Sociology, Associate Professor, Head of Department of Foreign Languages, Faculty of Philology, First Vice Rector — Vice Rector for Education, RUDN University. ORCID: 0000-0002-0043-7590; E-mail: ebzeeva-yun@rudn.ru

**Natalia M. Dugalich** is a PhD in Philology, Associate Professor at the Foreign Languages Department, Faculty of Philology; Head of Foreign Languages Department, Institute of Medicine, RUDN University. E-mail: dugalich-nm@rudn.ru

**Nikita M. Nikonov** is an Assistant at Foreign Languages Department, Institute of Medicine, RUDN University. E-mail: nikonov-nm@rudn.ru